



PROPOSED ALTERATION
OF THE NORWEGIAN UNIT OF DISTANCE AT SEA.

by Captain E. S. BJÖRSET, Chefen for Norges Sjøkartverk.

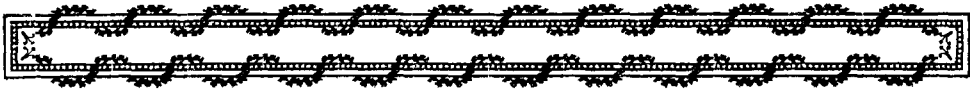
IN consequence of a misinterpretation of the term "Sea-mile" (in Norwegian "Sjömil", usually abbreviated to "Mil" equal to 4 "Kvartmil" of 1852 m. each) it happened recently that the Master of a ship was prosecuted and sentenced, for considerable danger to the vessel and her cargo had resulted from the confusion in terms.

In view of the disagreement in the units of measures of distances at sea used in Norway, on the one hand, and by the remainder of the seafaring nations on the other, sincere sympathy will be felt for the Master who, while discharging his duties, became the victim of this deplorable error in terms which produced a very excusable confusion of ideas in his mind, since the "mile", in the English meaning of this word, is, without a doubt, more and more accepted, even in Norway, as the only adequate and efficient unit of distance at sea.

As an illustration of this, such terms as 3 "*mil*" *boundary* and 10 "*mil*" *boundary*, are printed daily in Norwegian newspapers, when it is obvious that 3 *kvartmil* (quarters of a Norwegian mile) and 10 *kvartmil* are meant and not 12 or 40 *kvartmil*, for in this country, according to the present regulations as to the definition of distances at sea, the use of the term "mile" is legally admitted in the Norwegian acceptance of the word only, viz. 1 Sjömil is equal to 4 Kvartmil of 1852 m. each.

However it is quite comprehensible that the navigator should think of the foreign meaning, for everywhere outside this country the term *mile* is used as the unit for distances at sea, and this foreign mile corresponds exactly with the *kvartmil*, which is the unit employed in all works on theoretical navigation published in Norway, in spite of the legal unit at sea not being the *Kvartmil* but the *Sjömil* of 7408 m.

In all official maritime Notices and Sailing Directions the British "nautical mile" is called "the mile"; in the Japanese the same; the French "mile marin" is referred to as "le mile"; in Germany



PROPOSITION DE CHANGEMENT
DE L'UNITÉ NORVÉGIENNE DE DISTANCE EN MER

par le Capitaine E. S. BJÖRSET, Chefen for Norges Sjøkartverk.

(Traduction du texte anglais.)

PAR suite de l'interprétation erronée du terme « Sea-Mile » (en norvégien « *Sjömil* » dont l'abréviation habituelle est le mot « *Mil* », égal à 4 « *Kvartmil* » de 1.852 mètres chacun) le Commandant d'un navire fut récemment poursuivi et condamné, car le bateau et sa cargaison avaient couru un très grand danger à cause de la confusion des termes.

Étant donnée la différence qui existe entre les unités de mesure de distance en mer employées en Norvège d'une part, et par les autres peuples marins d'autre part, on éprouve une sympathie sincère pour ce Commandant qui, pendant son service, a été la victime de cette déplorable erreur de mots qui a produit dans son esprit une confusion d'idées bien excusable puisque le « mile » au sens anglais du mot est sans doute, même en Norvège, de plus en plus accepté comme la seule unité adéquate et efficace de distance en mer.

Comme exemple de ceci, des termes tels que « *limite de 3 « mil »* » et *limite de « 10 mil »* sont imprimés quotidiennement dans les journaux norvégiens, alors qu'il est évident que l'on veut parler de 3 *kvartmil* (quarts d'un mile norvégien) et de 10 *kvartmil*, et non pas de 12 ou 40 *kvartmil*; car dans ce pays, d'après les règlements actuels sur la définition des distances en mer, l'emploi du terme « mile » est légalement admis dans l'acception norvégienne du mot, c'est-à-dire 1 *Sjömil* égale 4 *kvartmil* de 1.852 mètres chacun.

Cependant, il est tout-à-fait compréhensible que le marin donne à ce mot sa signification étrangère puisque partout, en dehors de ce pays, le terme *mile* est employé comme unité de distance en mer, et ce mile étranger correspond exactement au *kvartmil*, qui est l'unité employée dans tous les ouvrages publiés en Norvège sur la navigation théorique, bien que l'unité légale en mer ne soit pas le *Kvartmil*, mais bien le *Sjömil* de 7.048 mètres.

Dans tous les Avis Maritimes Officiels et les Instructions Nautiques, le « nautical mile » britannique est appelé « the mile »; il en est de même pour ceux du Japon; le « mille marin » français est

the term “Seemeile” is used ; in Holland “Zeemijle” ; Sweden has its “nautiska mil”, Denmark “Sömil” ; Italy “miglia” ; Spain “milla”. The United States of America use the same term as Great Britain.

In all these countries the mile of 1852 or 1853 m. is the unit of distance at sea in official maritime publications, and while all other seafaring nations have adopted this common expression, Norway stands, in this respect, in an unique position which can only prove prejudicial to her and which, even there, has failed to obtain uniformity in the various official documents which are published in that country and wherein distances at sea are mentioned.

It is a fact that the expression “1 Sjömil is equal to 4 Kvartmil” inevitably results in confusion in the definition and this expression should be avoided as soon as possible.

There is no doubt that Norway, as well as other countries, would benefit if, in all her maritime literature, an exact and invariable unit for distances at sea, corresponding to that of other countries, could be established and sanctioned by law.

It is also a fact that the greater number of Norwegian seamen has, for a long time, been hoping for a satisfactory solution of the question as to an international definition of the unit of distance at sea, for the conservatism, which manifests itself by maintaining the special Sjömil equal to 4 Kvartmil, has repeatedly proved both confusing and dangerous.

There should be no need to elaborate further the argument that the Norwegian terminology continues to be objectionable and, for practical reasons, should be altered.

Sjömil, as a distance equal to 4 Kvartmil, should be banished from speech and writing in maritime affairs, for it is special to Norway.

Impressed with these facts I have raised the question of abolishing the Norwegian Sjömil and proposed that it be replaced by the average length of the minute of latitude, viz ; 1852 m., now employed by all seafaring nations, and that this measure be called the *nautisk mil* in lieu of the *kvartmil*, an unpractical and confusing expression which should be abolished also if this is the fate of the Sjömil.

This proposal has met with universal approval in all maritime concerns throughout the country, where the different local branches, without exception, have pronounced their approval thereof and the solution of the question now lies in the hands of the Royal Department of Commerce and Shipping.

dénommé « le mille » ; en Allemagne on emploie le terme « Seemeile », en Hollande « Zeemijle ». La Suède a son « Nautiska mil » ; le Danemark « Sömil » ; l'Italie « miglia » ; l'Espagne « milla ». Les États-Unis d'Amérique emploient les mêmes termes que la Grande-Bretagne.

Dans tous ces pays, le mille de 1.852 ou 1.853 mètres est l'unité de distance en mer employée dans toutes les publications maritimes officielles, et tandis que tous les autres peuples marins ont adopté cette expression qui leur est commune, la Norvège occupe sous ce rapport une position unique qui ne peut que lui porter préjudice et qui, dans le pays même, n'a pas réussi à apporter l'uniformité dans les différents documents officiels qui y sont publiés et dans lesquels on mentionne les distances en mer.

En effet, de l'expression 1 Sjömil qui égale 4 Kvartmil, il résulte inévitablement une confusion dans la définition et cette expression doit être délaissée le plus tôt possible.

La Norvège aussi bien que les autres pays aurait sans aucun doute, un grand avantage à ce que, dans toute sa littérature maritime on établisse et l'on fasse sanctionner par la loi, une unité exacte et invariable pour les distances en mer correspondant à celle des autres pays.

Il est vrai que depuis longtemps, la plus grande partie des marins norvégiens espérait une solution satisfaisante de la question relative à la définition internationale de l'unité de distance en mer, car l'esprit conservateur manifesté par le maintien du Sjömil particulier égal à 4 Kvartmil, a été, en de nombreuses occasions, une source de confusion et de danger.

Il n'est pas nécessaire de développer davantage ce raisonnement, la terminologie norvégienne ne cesse d'être sujette à objection et, pour des raisons d'ordre pratique, elle doit être modifiée.

Le Sjömil, en tant que distance égale à 4 Kvartmil, devrait être retranché du langage et des écrits qui se rapportent aux affaires maritimes, car ce terme n'est employé que par la Norvège.

Frappé par ces faits, j'ai soulevé la question de l'abolition du Sjömil norvégien et j'ai proposé qu'il soit remplacé par la longueur moyenne de la minute de latitude, c'est-à-dire 1.852 mètres, mesure actuellement employée par tous les peuples navigateurs, et que cette mesure soit appelée le *nautisk mil* au lieu du *kvartmil*, expression peu pratique et prêtant à confusion qui, tout comme le Sjömil, devrait être abolie.

Cette proposition a rencontré l'approbation universelle dans toutes les affaires maritimes du pays où les différentes branches locales, sans exception, l'ont approuvée, et la solution de la question est maintenant entre les mains du Service Royal du Commerce et de la Navigation.